

# LA TRADUCTION DE CHANSONS DE COMÉDIE MUSICALE

Réflexions sur la figure du créaductaire  
et sur sa relation avec l'audio et le texte à traduire

**Pierre Robaux** (ULiège)

✉ [probaux@uliege.be](mailto:probaux@uliege.be)

**JE "Dissolutions"**

Université de Lille

28 mars 2025



# DÉROULEMENT DE LA PRÉSENTATION

## 1. UNE QUESTION DE MÉTAPHORES

- Vue d'ensemble
- Créaductaire et créaduction

## 2. LA PLACE DU CRÉA/TRADUCTAIRE

- Le *New Pentathlon Tool* (NPT)
- Le créa/traductaire (in)visible

## 3. DES DISSOLUTIONS MULTIPLES

- La relation créa/traductaire – autaire
- La relation créa/traductaire – textes

## 4. CONCLUSION



## 1<sup>re</sup> PARTIE

– Une question de métaphores



A word cloud with 'VUE D'ENSEMBLE' at the center, surrounded by various professions and activities. The words are arranged in a circular pattern around the central title. Some words are in italics, such as 'Baroque art', 'Matchmaker', and 'Organic transplantation'. The background is white with some faint orange lines on the left side.

# VUE D'ENSEMBLE

Danse

Artiste

Couturier·ère

Restaurateur·rice  
d'objets anciens

Jeu

*Baroque art*

Sculpteur·rice

Philanthrope

Bricolage

Lumière

Pesée de mots

Jardinier·ère

Médium

Violoniste

Pirate

Transcréateur·rice

Horloger·ère

Serrurier·ère

Clé / porte

Peseur·euse de mots

Rétroviseur

Créaductaire

Ébéniste

Créaduction

Misanthrope

*Matchmaker*

Coauteur·rice

Transcréation

Bricoleur·euse

Chorégraphe

Électricien·ne

Maçon·ne

Facteur·rice

Artisan·e

*Organic transplantation*

Rencontre



CRÉADUCTAIRE et CRÉADUCTION

VS

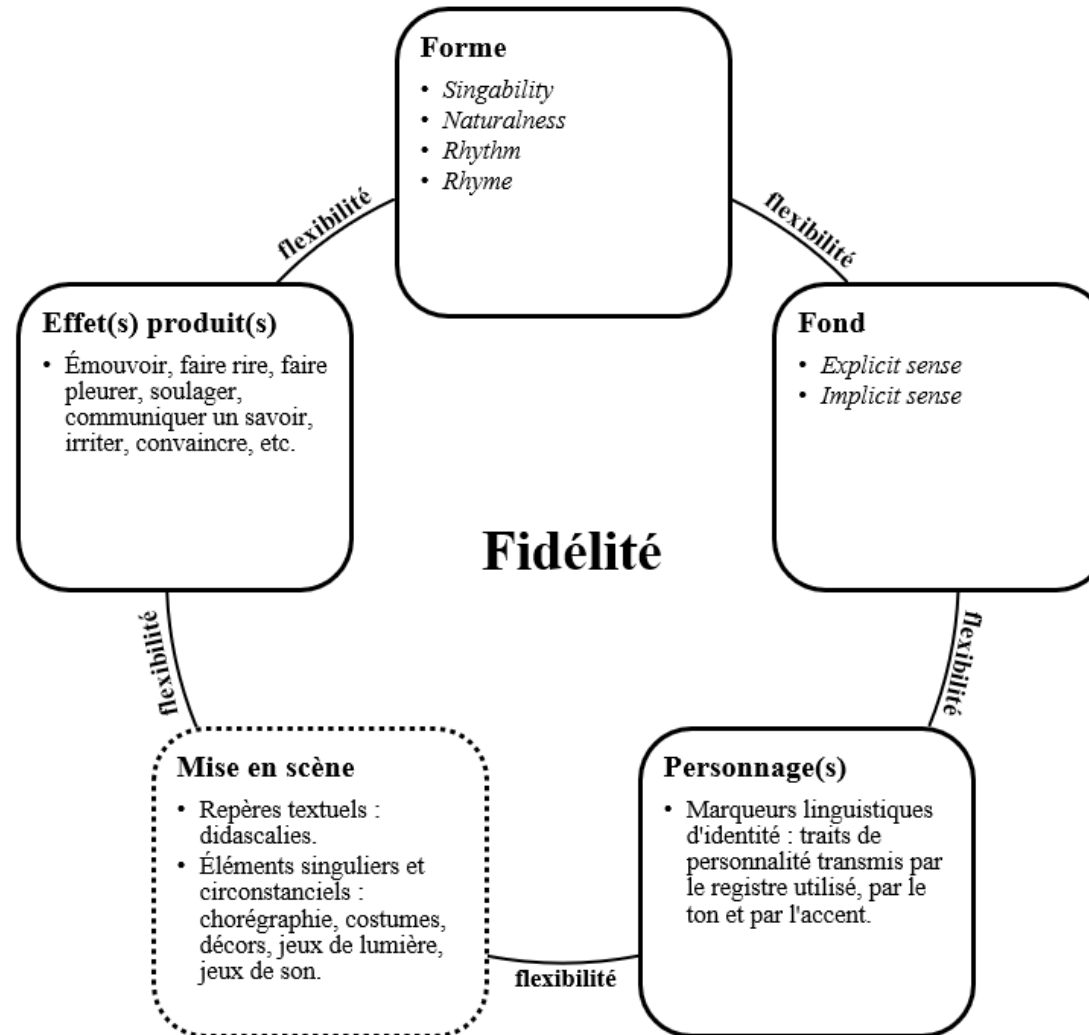
TRANSCRÉATEUR·RICE et TRANSCRÉATION



## 2<sup>e</sup> PARTIE

– La place du créa/traductaire

# LE *NEW PENTATHLON TOOL* (NPT)



« Traduire une chanson de comédie musicale  
ou la nécessité d'être fidèlement flexible et flexiblement fidèle »  
(ROBAUX 2025, à paraître)

# LE CRÉA/TRADUCTAIRE (IN)VISIBLE

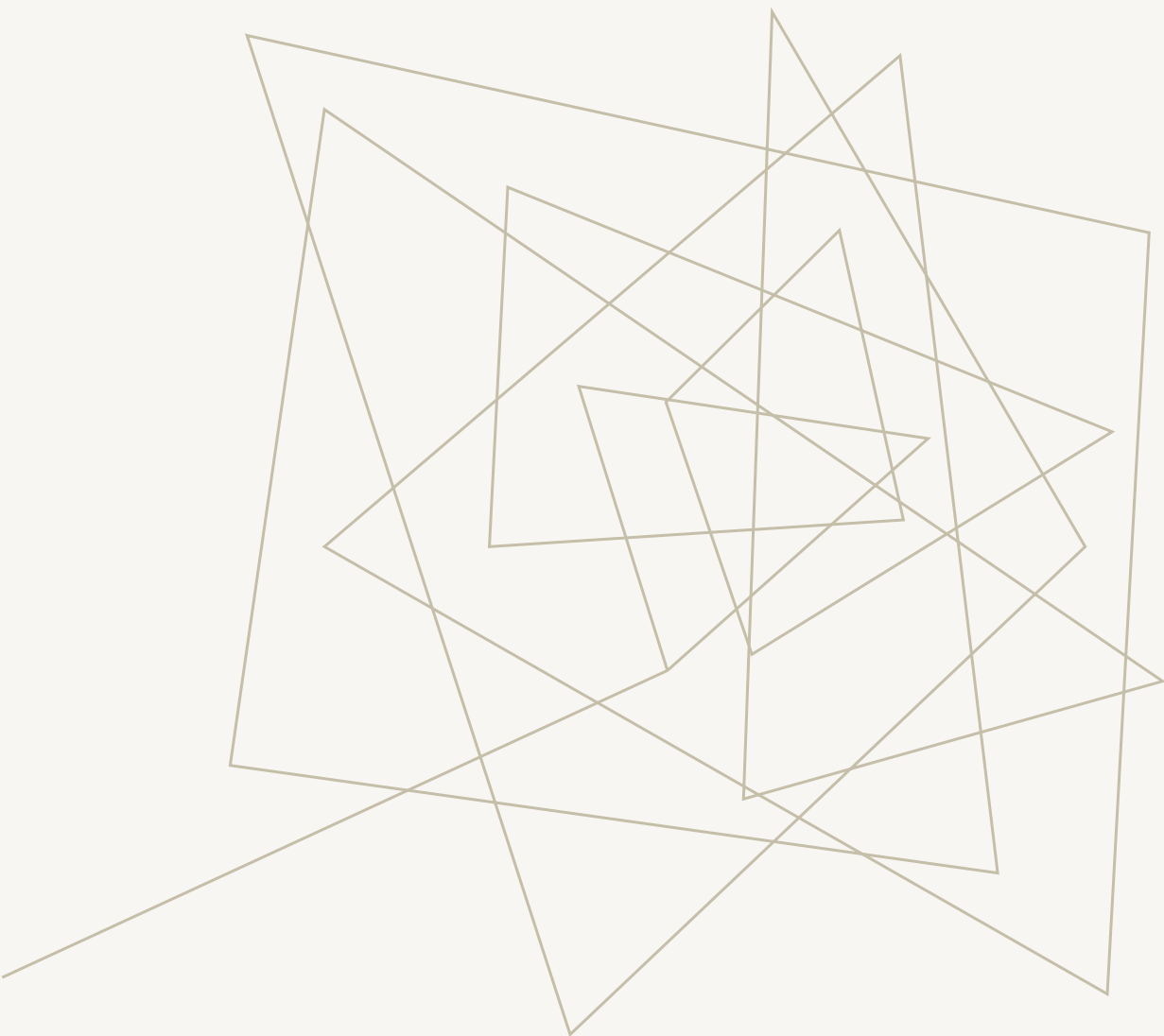
- Visible ?
- Au centre du processus ?



- Invisible ?
- Totalement servile ?
  - À l'autaire ?
  - Au(x) texte(s) ?

ou à la fois visible et invisible ?





## 3<sup>e</sup> PARTIE

– Des dissolutions multiples

# LA RELATION CRÉA/TRADUCTAIRE – AUTAIRE



[...] Then seek a Poet who your way does bend,  
And choose an Author as you choose a Friend:  
United by this sympathetic Bond,  
You grow familiar, intimate and fond;  
Your Thoughts, your Words, your Styles, your Souls agree  
No Longer his Interpreter, but he.

– W. Dillon, *Essay on Translated Verse* (1684)

W. DILLON

[...] United by this sympathetic Bond  
You grow familiar, **intimate** and fond [...]

S. BASSNETT

*Falling in love* avec l'autaire que l'on traduit, mais aussi avec ses œuvres

A. BENSOUSSAN

« Suis-je moi au bout du compte, ou est-ce lui en moi ? Moi en lui ?  
En définitive dans cette affaire, il s'agit bien de **couple** et nous  
parlons d'**amour**. »

P. ROBAUX

Concept du **polyamour** en traduction

# LA RELATION CRÉA/TRADUCTAIRE – TEXTES

Créaductaire = autaire + texte(s)

Texte = matière première à s'approprier

Figure du traductaire-sculpteur·rice

"I keep thinking of my comparison of translator and sculptor. Now I have in front of me the mass of wet clay. Little by little, I am molding it. The material is all there, but I have to bring it to life."

– W. Weaver



## 4<sup>e</sup> PARTIE

– Conclusion



# UNE DERNIÈRE MÉTAPHORE POUR LA ROUTE...

Le mythe du **Traductaire-Sisyphe** heureux



A series of thin, light brown lines forming an abstract geometric pattern in the top left corner of the slide. The lines intersect to create various triangular and polygonal shapes.

# MERCI